

NETFLIX ORIGINAL
THE
S O C I E T Y

CREATED BY

Christopher Keyser

ITALIANO

EPISODE 1.08

"Poison"

Una festa del Ringraziamento prende una piega spaventosa. In seguito, la guardia oltrepassa i suoi poteri. Nel frattempo, Sam è diviso tra Becca e Grizz.

WRITTEN BY:

Christopher Keyser, Maile Meloy

DIRECTED BY:

Rich Lee

ORIGINAL BROADCAST:

May 10, 2019

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

MAIN SERIES CAST

Kathryn Newton	...	Allie Pressman
Gideon Adlon	...	Becca Gelb
Sean Berdy	...	Sam Eliot
Natasha Liu Bordizzo	...	Helena
Jacques Colimon	...	Will LeClair
Olivia DeJonge	...	Elle Tomkins
Alex Fitzalan	...	Harry Bingham
Kristine Froseth	...	Kelly Aldrich
José Julián	...	Gordie
Alex MacNicoll	...	Luke
Toby Wallace	...	Campbell Eliot
Jack Mulhern	...	Grizz
Spencer House	...	Clark
Emilio Garcia-Sanchez	...	Jason
Salena Qureshi	...	Bean
Olivia Nikkanen	...	Gwen
Kiara Pichardo	...	Madison Russo
Grace Victoria Cox	...	Lexie
Naomi Oliver	...	Olivia
Matisse Rose	...	Jessica
Kelly Golden	...	Marnie
Alicia Crowder	...	Erika
Benjamin Breault	...	Blake
Damon J. Gillespie	...	Mickey
Peter Donahue	...	Shoe
Seth Meriwether	...	Greg Dewey
Dante Rodrigues	...	Zane
Madeline Logan	...	Gretchen
Rachel Keller	...	Cassandra Pressman
Christopher Gray	...	Brandon Eggles
Henry Lynch	...	Marc
Acei Martin	...	Tiffany
Emeka Anammah	...	Travis
Amy Carlson	...	Amanda Pressman
Abigail Bates	...	Foreperson
Troy Tripicchio	...	Matt
Haley Lanzoni	...	Jesse
Steven McDermott	...	Noshir
Grant Whitney	...	Scott

1

00:00:06,006 --> 00:00:08,967
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:00:52,927 --> 00:00:54,679
Credo che stiano tutti bene.

3

00:00:54,763 --> 00:00:58,016
Sono stranamente calmi, no?
Per quella cosa dell'universo.

4

00:00:58,099 --> 00:01:00,143
- Già.
- Ci mancano le nostre famiglie.

5

00:01:00,226 --> 00:01:02,020
Pensiamo solo a quello.

6

00:01:02,103 --> 00:01:04,189
O sono in coma da cibo.

7

00:01:04,397 --> 00:01:05,356
Oppure quello.

8

00:01:20,038 --> 00:01:21,372
Sam viene?

9

00:01:21,456 --> 00:01:22,832
Gli hai mandato un SMS?

10

00:01:24,125 --> 00:01:25,251
Ne ho mandati tre.

11

00:01:25,919 --> 00:01:26,961
Non sei preoccupata?

12

00:01:29,089 --> 00:01:31,174
Per prendersi cura di me ha dormito poco.

13

00:01:31,800 --> 00:01:33,259
Si sarà addormentato.

14

00:01:33,343 --> 00:01:35,011
Possiamo festeggiare dopo.

15

00:01:39,224 --> 00:01:40,266
Salve a tutti.

16

00:01:40,683 --> 00:01:41,643
Salve.

17

00:01:42,602 --> 00:01:44,187
Durante il Ringraziamento,

18

00:01:44,270 --> 00:01:47,857
mia madre ci chiedeva sempre
di dire di cosa eravamo grati.

19

00:01:48,900 --> 00:01:50,902
Andiamo... Nessuno?

20

00:01:53,321 --> 00:01:54,781
Devo cominciare io?

21

00:01:55,156 --> 00:01:56,783
Va bene.

22

00:02:00,662 --> 00:02:02,497
Sono grato

23

00:02:02,956 --> 00:02:05,917
della tenacia della mia squadra
durante la partita.

24

00:02:12,132 --> 00:02:15,468
E sono grato del fatto che Luke
non abbia perso il braccio di lancio.

25

00:02:15,844 --> 00:02:17,428
Un bell'applauso per Luke!

26

00:02:25,145 --> 00:02:28,773
Sono grato di potermi sballare

ogni giorno senza che i miei mi rompano.

27

00:02:29,691 --> 00:02:30,567
Verità!

28

00:02:32,318 --> 00:02:34,612
Però mi mancano le loro prediche.

29

00:02:44,497 --> 00:02:48,459
Sono grata per Clark,
per aver detto quello che pensavamo tutti.

30

00:02:48,877 --> 00:02:49,836
A tutti...

31

00:02:50,420 --> 00:02:51,337
...manca casa.

32

00:02:51,629 --> 00:02:54,215
Ci mancano
le nostre mamme e i nostri papà.

33

00:02:55,341 --> 00:02:57,218
Vogliamo dire: "Aspettateci".

34

00:02:57,468 --> 00:02:58,303
Insomma...

35

00:02:58,553 --> 00:02:59,679
"Riusciremo a tornare".

36

00:03:03,183 --> 00:03:06,519
Voglio anche ringraziare
tutti quelli che hanno cucinato.

37

00:03:06,811 --> 00:03:08,021
Un brindisi!

38

00:03:08,980 --> 00:03:10,064
Ai cuochi!

39

00:03:16,738 --> 00:03:18,072
Brindiamo i cuochi!

40

00:03:22,660 --> 00:03:25,038
C'è una cosa di cui sono molto grata.

41

00:03:27,540 --> 00:03:29,417
Sposerò Luke...

42

00:03:36,049 --> 00:03:42,055
...che ha ancora il suo braccio di lancio
ed è l'amore della mia vita.

43

00:03:44,057 --> 00:03:45,516
Siete tutti invitati.

44

00:03:45,850 --> 00:03:48,061
Saàò il primo matrimonio nel nuovo mondo,

45

00:03:48,144 --> 00:03:51,439
quindi contattatemi
se sapete preparare una torta nuziale.

46

00:03:54,692 --> 00:03:56,152
Dolce per festeggiare!

47

00:04:43,908 --> 00:04:44,826
Che stai facendo?

48

00:04:46,869 --> 00:04:47,745
Cosa?

49

00:04:49,038 --> 00:04:51,040
Credevo che odiassi la torta di zucca.

50

00:04:52,625 --> 00:04:54,752
Dovevo assicurarmi
che il sapore fosse buono.

51

00:04:54,877 --> 00:04:57,297
- Ok.
- Questa da noi non è passata.

52

00:05:05,430 --> 00:05:06,514
Ok, siamo pronti.

53

00:05:10,393 --> 00:05:11,686
La classe di recitazione!

54

00:05:11,769 --> 00:05:14,480
Salve a tutti. Grazie, ragazzi.

55

00:05:14,939 --> 00:05:17,150
- Siamo felici di...
- Faranno schifo.

56

00:05:17,775 --> 00:05:18,943
Si sono esercitati.

57

00:05:19,027 --> 00:05:20,570
Sì, a fare schifo.

58

00:05:21,279 --> 00:05:25,700
Metteremo in scena per voi uno spettacolo
che non è mai stato fatto prima.

59

00:05:26,242 --> 00:05:29,537
Il pubblico potrebbe darmi
una situazione, per favore?

60

00:05:29,829 --> 00:05:31,164
Cena del Ringraziamento!

61

00:05:31,247 --> 00:05:32,874
Fantasia portami via, Clark.

62

00:05:32,957 --> 00:05:34,334
- Gara rap!
- Giorno piovoso!

63

00:05:34,417 --> 00:05:36,252
- Partita di calcio!
- Gita!

64

00:05:36,336 --> 00:05:38,087
Gita! Quella va bene.

65

00:05:45,720 --> 00:05:49,557
Tutti a bordo per il parco nazionale!

66

00:05:49,640 --> 00:05:52,393
Chi sale parte, sennò rimanete a piedi!

67

00:05:56,731 --> 00:05:59,025
Siamo arrivati? Devo fare la pipì!

68

00:06:02,236 --> 00:06:03,780
Destinazione finale!

69

00:06:07,533 --> 00:06:09,786
Il bosco non finisce più.

70

00:06:10,119 --> 00:06:11,454
Ci siamo persi?

71

00:06:12,163 --> 00:06:15,124
E chi l'ha deciso di fare
questa stupida gita?

72

00:06:15,208 --> 00:06:16,209
Olivia.

73

00:06:17,543 --> 00:06:21,089
E se ci fossero
i lupi e gli orsi nel bosco?

74

00:06:25,009 --> 00:06:26,010
Oh, no!

75

00:06:26,094 --> 00:06:27,595
È una strega malvagia!

76

00:06:28,846 --> 00:06:33,017
E ho lanciato un incantesimo su tutti voi!

77

00:06:37,688 --> 00:06:38,940
Quindi...

78

00:06:40,858 --> 00:06:41,734
Mi avevi...

79

00:06:43,194 --> 00:06:44,487
...mai notato prima?

80

00:06:45,822 --> 00:06:48,282
Sì, certo. Per questo sono stato lontano.

81

00:06:48,783 --> 00:06:49,617
Perché?

82

00:06:50,660 --> 00:06:52,578
Perché ero preso dall'essere etero.

83

00:06:53,663 --> 00:06:55,456
Eri molto convincente.

84

00:06:55,998 --> 00:06:58,084
Non per mia madre. Se n'è accorta presto.

85

00:06:58,626 --> 00:06:59,877
Adoravo il tip tap,

86

00:06:59,961 --> 00:07:02,672
così da piccolo mi ha iscritto a calcio.

87

00:07:03,381 --> 00:07:06,592
Pensava che ti avrebbe reso
la vita più facile.

88

00:07:07,385 --> 00:07:08,302
Sì.

89

00:07:10,721 --> 00:07:15,393
Da qualche parte esiste una mia foto
in quella classe con un boa di piume.

90

00:07:15,601 --> 00:07:17,728
Devo vedere quella foto.

91

00:07:21,357 --> 00:07:25,486
Sono sempre stato bravo a calcio,
quindi era facile

92

00:07:25,820 --> 00:07:27,321
essere come i miei amici.

93

00:07:28,739 --> 00:07:29,699
Ma ora

94

00:07:30,950 --> 00:07:33,953
mi sento di nuovo
come se avessi 12 anni.

95

00:07:34,454 --> 00:07:36,998
Sto ricominciando. È... strano?

96

00:07:39,625 --> 00:07:42,712
Sento di dover mandare una ragazza
con un bigliettino...

97

00:07:43,838 --> 00:07:45,923
"Caro Sam, ti piace Grizz?

98

00:07:46,757 --> 00:07:48,384
Sì o no?"

99

00:07:49,802 --> 00:07:51,637
Hai bisogno di chiederlo?

100

00:07:59,395 --> 00:08:00,938
Zampa di cane

101

00:08:01,022 --> 00:08:03,900
e di tritone l'occhio,

102

00:08:03,983 --> 00:08:05,485
ti trasformo...

103

00:08:06,694 --> 00:08:08,362
...in un ranocchio!

104

00:08:13,618 --> 00:08:15,328
Qualcuno mi baci!

105

00:08:16,496 --> 00:08:18,331
E ti trasformo...

106

00:08:19,040 --> 00:08:21,834
...in una vecchia megera!

107

00:08:21,918 --> 00:08:25,922
Lo sapevo che avrei dovuto farmi il Botox!

108

00:08:27,381 --> 00:08:29,634
Nessuno fermerà questa strega?

109

00:08:29,717 --> 00:08:30,843
La fermo io!

110

00:08:31,511 --> 00:08:33,346
Chi è morto e ti ha messo al comando?

111

00:08:34,138 --> 00:08:35,765
Mia sorella!

112

00:08:36,140 --> 00:08:37,433
Tua sorella?

113

00:08:37,517 --> 00:08:39,310
Sì, mia sorella.

114

00:08:39,393 --> 00:08:41,646
Ora le regole le faccio io!

115

00:08:41,938 --> 00:08:44,774
Mangerete quello che vi dirò di mangiare,

116

00:08:44,857 --> 00:08:47,652
dormirete dove vi dirò di dormire.

117
00:08:47,735 --> 00:08:49,612
E lavorerete

118
00:08:50,196 --> 00:08:51,364
per me!

119
00:08:51,864 --> 00:08:53,866
Oh, no!

120
00:08:54,242 --> 00:08:59,789
Sgobberemo per sempre,
finché non moriremo di vecchiaia!

121
00:09:06,546 --> 00:09:07,505
Aspetta.

122
00:09:08,381 --> 00:09:10,383
Non è stata la vecchiaia.

123
00:09:11,259 --> 00:09:12,760
C'è un proiettile!

124
00:09:13,010 --> 00:09:14,720
Nel suo cuore!

125
00:09:19,559 --> 00:09:22,645
Sono il detective Sherlock Ranocchio.

126
00:09:23,062 --> 00:09:25,690
Perché i quadricipiti mi stanno uccidendo.

127
00:09:25,898 --> 00:09:27,191
E credo...

128
00:09:28,234 --> 00:09:31,112
...che ci sia un assassino
in questi boschi!

129

00:09:31,946 --> 00:09:32,780
Sì.

130
00:09:33,739 --> 00:09:35,408
E l'assassino...

131
00:09:35,741 --> 00:09:36,701
...eri tu!

132
00:09:37,118 --> 00:09:38,494
Arrestatelo!

133
00:09:38,578 --> 00:09:39,579
Io?

134
00:09:39,954 --> 00:09:42,206
Ma sono un detective innocente!

135
00:09:43,583 --> 00:09:45,209
Oh, la megera!

136
00:09:45,293 --> 00:09:47,503
Era mia sorella!

137
00:09:47,587 --> 00:09:49,547
Io sarò vendicata!

138
00:09:50,172 --> 00:09:52,967
L'assassino deve morire!

139
00:09:53,884 --> 00:09:54,969
Tu!

140
00:09:56,012 --> 00:09:58,389
Uccidi il detective ranocchio.

141
00:09:59,557 --> 00:10:00,808
Non ce la faccio.

142
00:10:01,017 --> 00:10:01,851
Oddio.

143
00:10:02,435 --> 00:10:04,312
Se si deve fare qualcosa,

144
00:10:06,480 --> 00:10:07,523
devi farlo da sola.

145
00:10:13,237 --> 00:10:15,281
Bello spettacolo, ragazzi.

146
00:10:15,364 --> 00:10:17,491
No! Non potete fermarmi!

147
00:10:17,658 --> 00:10:19,368
Qui comando io!

148
00:10:19,452 --> 00:10:21,037
Sono la strega!

149
00:10:21,120 --> 00:10:22,121
Sì, abbiamo capito.

150
00:10:22,204 --> 00:10:24,123
Osi sfidare il mio potere?

151
00:10:24,206 --> 00:10:25,458
Io non partecipo, Lexie.

152
00:10:25,541 --> 00:10:26,751
Invece sì.

153
00:10:26,959 --> 00:10:29,211
Tu sei uno scagnozzo.

154
00:10:29,420 --> 00:10:31,047
Arrestate lo scagnozzo!

155
00:10:32,840 --> 00:10:34,508
Direi che così è abbastanza.

00:10:36,802 --> 00:10:37,970
Fine!

157
00:10:42,183 --> 00:10:44,101
Tagliate loro la testa!

158
00:10:47,688 --> 00:10:49,774
Ti ho detto che non sono contenti!

159
00:10:50,608 --> 00:10:53,569
Magari non dicono niente,
ma non è la stessa cosa.

160
00:10:53,653 --> 00:10:54,487
Hanno paura.

161
00:10:55,446 --> 00:10:56,822
E sono arrabbiati con me.

162
00:10:56,906 --> 00:10:58,658
- Era solo una rec...
- Su di me.

163
00:10:58,783 --> 00:11:00,493
Hanno un po' esagerato.

164
00:11:00,576 --> 00:11:01,994
Allie, mi dispiace.

165
00:11:02,078 --> 00:11:03,496
- Era organizzato?
- Cosa?

166
00:11:03,579 --> 00:11:06,082
No, non sapevamo
cosa avrebbe detto il pubblico.

167
00:11:06,874 --> 00:11:09,377
Ti giuro che non volevamo insinuare nulla.

168
00:11:13,172 --> 00:11:14,507
Lexie sì.

169
00:11:16,842 --> 00:11:17,843
Che vuoi fare?

170
00:11:17,927 --> 00:11:20,221
Vuoi parlare con Lexie?

171
00:11:20,304 --> 00:11:21,263
Per dirle cosa?

172
00:11:21,430 --> 00:11:24,058
Che non è permesso dire cose
che mi fanno arrabbiare?

173
00:11:27,061 --> 00:11:28,187
Mi sento da schifo.

174
00:11:28,270 --> 00:11:29,772
Mi dispiace, Allie.

175
00:11:31,440 --> 00:11:32,775
Mi fa male lo stomaco.

176
00:11:35,194 --> 00:11:36,737
Forse ho mangiato troppo.

177
00:11:36,987 --> 00:11:38,280
Me ne vado a letto.

178
00:12:01,846 --> 00:12:05,725
Non sei contenta che siamo andati?
È stato bello, no?

179
00:12:12,148 --> 00:12:13,899
La recita è stata una merda.

180
00:12:22,658 --> 00:12:24,076
La tua torta era buona?

181
00:12:31,959 --> 00:12:33,210
Ci riproverai?

182

00:12:39,675 --> 00:12:40,676
A fare cosa?

183

00:12:42,928 --> 00:12:44,305
A fare un'altra torta.

184

00:12:49,185 --> 00:12:50,269
Non penso.

185

00:12:52,146 --> 00:12:53,105
Stai bene?

186

00:12:53,647 --> 00:12:54,815
Non hai una bella cera.

187

00:13:15,628 --> 00:13:17,338
Non sapevo se saresti venuto.

188

00:13:17,755 --> 00:13:18,923
Allie è agitata?

189

00:13:20,758 --> 00:13:21,634
Sì.

190

00:13:25,387 --> 00:13:26,388
È stato...

191

00:13:29,433 --> 00:13:31,727
Ora sta dormendo.
Domattina starà meglio.

192

00:13:47,618 --> 00:13:49,203
Come sapevi come farlo?

193

00:13:50,246 --> 00:13:52,581
Vivevo in una casa piena di roba finta.

194

00:13:58,879 --> 00:14:01,131
È stato uno strano Ringraziamento, eh?

195

00:14:02,132 --> 00:14:06,011
Non so. Di solito non ci si sente strani
dopo il Ringraziamento?

196

00:14:08,430 --> 00:14:10,182
Era la mia festa preferita.

197

00:14:10,850 --> 00:14:12,393
Tutta la famiglia riunita,

198

00:14:13,269 --> 00:14:14,645
tanti giochi...

199

00:14:15,521 --> 00:14:16,981
Come il touch football?

200

00:14:18,524 --> 00:14:20,317
Dai, dovevo bloccarti.

201

00:14:21,735 --> 00:14:22,570
Già.

202

00:14:22,653 --> 00:14:23,696
Ti ho fatto male?

203

00:14:30,870 --> 00:14:32,079
Serve una rivincita.

204

00:14:32,580 --> 00:14:33,581
Stai in guardia.

205

00:14:35,291 --> 00:14:36,333
Mi hai avvisata.

206

00:14:46,260 --> 00:14:47,720
Che facciamo nel frattempo?

207

00:14:59,106 --> 00:14:59,940
Posso?

208

00:15:00,649 --> 00:15:01,525
Sì.

209

00:15:01,609 --> 00:15:02,443
Sì?

210

00:15:06,697 --> 00:15:08,449
I bottoni sono minuscoli.

211

00:15:20,961 --> 00:15:22,379
Sei così...

212

00:15:23,505 --> 00:15:24,423
Scusa!

213

00:15:25,215 --> 00:15:26,383
Mi dispiace!

214

00:15:26,842 --> 00:15:28,385
Mi ci sto abituando.

215

00:16:03,003 --> 00:16:04,004
Allie, stai bene?

216

00:16:04,296 --> 00:16:05,297
Dov'è Will?

217

00:16:05,839 --> 00:16:07,508
Lo troverò. Tu aspetta qui.

218

00:16:08,884 --> 00:16:10,094
Non mi muovo.

219

00:16:14,098 --> 00:16:17,267
La prima volta che ti ho visto
eri fuori dalla scuola.

220

00:16:17,851 --> 00:16:18,936
Il tuo primo giorno.

221

00:16:20,229 --> 00:16:21,188

Aspetta.

222

00:16:21,730 --> 00:16:24,692
Era prima o dopo
che Harry ha insultato le mie scarpe?

223

00:16:26,694 --> 00:16:27,987
L'avevo dimenticato.

224

00:16:29,738 --> 00:16:30,614
Prima.

225

00:16:35,869 --> 00:16:37,121
Non ti avevo vista.

226

00:16:40,249 --> 00:16:41,542
Non hai detto niente.

227

00:16:46,088 --> 00:16:47,006
Scusa.

228

00:16:49,133 --> 00:16:50,092
Mi sa che ero...

229

00:16:51,719 --> 00:16:52,845
Ero una bastarda.

230

00:16:57,891 --> 00:16:58,767
Non fa niente.

231

00:17:02,104 --> 00:17:03,105
Io ti ho notata.

232

00:17:04,606 --> 00:17:06,316
- Davvero?
- Sì, dopo.

233

00:17:09,445 --> 00:17:10,362
E poi?

234

00:17:33,135 --> 00:17:33,969

Cazzo.

235

00:17:34,511 --> 00:17:36,346
È Bean. Allie non sta bene.

236

00:17:38,432 --> 00:17:43,187
Se ci sposiamo in questo mondo
e poi torniamo nell'altro,

237

00:17:44,146 --> 00:17:45,522
saremmo ancora sposati?

238

00:17:47,024 --> 00:17:47,858
Sì.

239

00:17:48,442 --> 00:17:49,443
Sì, penso che...

240

00:17:50,027 --> 00:17:52,988
...gli universi paralleli
riconoscano i matrimoni.

241

00:17:53,947 --> 00:17:55,074
Sai, sarà come...

242

00:17:55,616 --> 00:17:57,534
...traslocare in un altro Stato.

243

00:17:58,035 --> 00:17:58,911
Capisci?

244

00:18:00,162 --> 00:18:01,580
Ho qualcosa che non va.

245

00:18:06,460 --> 00:18:10,255
Ho visto la sua cena di Ringraziamento
al rovescio, a partire dalla torta.

246

00:18:10,339 --> 00:18:11,590
Voglio la mia mamma.

247

00:18:17,054 --> 00:18:18,639
È Kelly. Anche Eric sta male.

248

00:18:18,722 --> 00:18:19,890
Marnie sta vomitando.

249

00:18:19,973 --> 00:18:21,517
Sto per vomitare di nuovo.

250

00:18:23,977 --> 00:18:26,480
Di' a Kelly di portare tutti alla clinica.

251

00:18:43,413 --> 00:18:44,498
Che fai lì dentro?

252

00:18:46,166 --> 00:18:47,292
Sto morendo.

253

00:18:49,920 --> 00:18:50,921
Vattene.

254

00:18:51,421 --> 00:18:54,091
Ho ricevuto un SMS.
Molta gente sta male. Tu?

255

00:18:55,300 --> 00:18:56,135
Sì.

256

00:18:57,302 --> 00:18:58,428
Vattene via.

257

00:19:07,563 --> 00:19:08,438
Mi dispiace.

258

00:19:11,733 --> 00:19:13,193
Mi dispiace, non volevo...

259

00:19:13,694 --> 00:19:15,028
Non riesco a sentirti.

260

00:19:18,323 --> 00:19:19,449

Vattene e basta!

261

00:19:21,577 --> 00:19:23,162
Sto per entrare, ok?

262

00:19:25,205 --> 00:19:26,039
Cazzo.

263

00:19:26,832 --> 00:19:27,833
Cazzo.

264

00:19:31,044 --> 00:19:33,046
Bean, mi serve il Pedialyte.

265

00:19:38,844 --> 00:19:40,971
- No.
- Deve restare idratata.

266

00:19:41,054 --> 00:19:42,181
Piccoli sorsi.

267

00:19:43,182 --> 00:19:44,683
Oddio, come sta?

268

00:19:44,850 --> 00:19:46,226
Continua a vomitare.

269

00:19:53,317 --> 00:19:54,818
Cazzo. Si mette male.

270

00:19:54,902 --> 00:19:56,820
- Tesoro, vai a casa.
- Mi dispiace.

271

00:19:56,904 --> 00:19:59,072
- Lo rivomiterà!
- Non so che altro fare.

272

00:19:59,156 --> 00:20:02,117
- Puoi metterle una flebo?
- Stai scherzando? Non lo so fare!

273

00:20:04,912 --> 00:20:06,330
Non siamo preparati per questo!

274

00:20:06,413 --> 00:20:07,831
Al matrimonio di mio cugino

275

00:20:07,915 --> 00:20:10,584
ho preso una pillola
per fermare i conati. Puoi trovarla?

276

00:20:10,667 --> 00:20:13,462
Vuoi che cerchi il matrimonio
di tuo cugino nell'indice?

277

00:20:14,588 --> 00:20:16,924
Non so che succede.
Non riesco a camminare.

278

00:20:17,257 --> 00:20:18,592
Laggiù c'è un letto.

279

00:20:18,675 --> 00:20:19,927
Arrivo tra un minuto.

280

00:20:20,928 --> 00:20:22,012
Cazzo.

281

00:20:23,847 --> 00:20:26,725
- Quanti ce ne sono?
- Potresti mettere le flebo?

282

00:20:26,808 --> 00:20:28,185
Assolutamente no.

283

00:20:28,268 --> 00:20:30,187
Leggi come si fa. Così mi aiuti.

284

00:20:30,270 --> 00:20:32,064
Vado a prendere il necessario.

285

00:20:38,487 --> 00:20:41,240

Aiutatemi!

286

00:20:42,574 --> 00:20:44,034
Ha avuto una specie di attacco.

287

00:20:44,117 --> 00:20:45,452
- Respira?
- Penso di sì.

288

00:20:45,535 --> 00:20:46,370
Cazzo.

289

00:20:46,453 --> 00:20:48,413
Forse erano convulsioni. Sul letto.

290

00:20:48,497 --> 00:20:50,707
- Devi provare a fare la flebo!
- Gordie!

291

00:20:51,166 --> 00:20:52,000
Lo faccio!

292

00:20:52,501 --> 00:20:53,752
Dammi le istruzioni!

293

00:20:59,383 --> 00:21:01,009
Mettili il laccio emostatico.

294

00:21:06,598 --> 00:21:08,976
Strofina con l'alcol.

295

00:21:12,521 --> 00:21:13,397
L'aria è fuori.

296

00:21:15,065 --> 00:21:16,525
Non so dove sia la vena.

297

00:21:16,608 --> 00:21:18,193
Di solito danno dei colpetti.

298

00:21:25,200 --> 00:21:26,576

Fallo e basta, cazzo!

299

00:21:26,660 --> 00:21:28,203
Non le farai male. È svenuta.

300

00:21:30,622 --> 00:21:32,374
- L'ho mancata.
- Prova di nuovo.

301

00:21:38,338 --> 00:21:40,340
- Cazzo!
- Molto bene.

302

00:21:42,092 --> 00:21:43,093
Oddio.

303

00:21:44,136 --> 00:21:45,095
Cristo.

304

00:21:46,179 --> 00:21:47,014
E adesso?

305

00:21:47,681 --> 00:21:48,682
Tutto qui, penso.

306

00:21:49,933 --> 00:21:50,851
Va bene.

307

00:21:57,107 --> 00:21:58,233
Dov'eri?

308

00:21:59,234 --> 00:22:00,068
Non potevo...

309

00:22:00,152 --> 00:22:02,654
Mi dispiace. Non sapevo che stavi male.

310

00:22:04,531 --> 00:22:05,657
Voglio morire.

311

00:22:06,325 --> 00:22:08,201

No, non dire così.

312

00:22:08,285 --> 00:22:09,202
Non importa.

313

00:22:09,995 --> 00:22:11,663
Poi non starò più così male.

314

00:22:13,915 --> 00:22:16,043
- Starai meglio.
- No, non importa.

315

00:22:18,754 --> 00:22:20,756
Puoi dire ai miei genitori...

316

00:22:24,092 --> 00:22:25,844
Di' loro che mi dispiace.

317

00:22:34,061 --> 00:22:35,771
- Aiutala, ti prego!
- Arrivo.

318

00:22:37,981 --> 00:22:39,399
Mi serve un'altra flebo.

319

00:22:42,402 --> 00:22:45,030
Ehi, sono qui.

320

00:22:46,656 --> 00:22:47,908
Stai pregando per me?

321

00:22:48,950 --> 00:22:51,453
Cioè... Sì, certo,
ma presto starai meglio.

322

00:22:52,662 --> 00:22:55,415
Puoi dire a Dio che mi dispiace?

323

00:22:55,499 --> 00:22:57,042
No, starai bene.

324

00:22:57,125 --> 00:22:59,086
Guarda. Kelly ti ha messo la flebo.

325
00:23:00,170 --> 00:23:01,004
Cosa?

326
00:23:02,964 --> 00:23:05,050
Cosa? No, non la voglio.

327
00:23:06,593 --> 00:23:07,928
Elle, devi stare ferma.

328
00:23:08,011 --> 00:23:09,513
No! Non potete tirarla fuori?

329
00:23:09,596 --> 00:23:12,432
- Tiratela fuori!
- Elle, non possiamo farlo.

330
00:23:13,266 --> 00:23:14,101
Cazzo.

331
00:23:14,768 --> 00:23:16,436
Cazzo.

332
00:23:16,686 --> 00:23:17,854
Hai vomitato?

333
00:23:18,980 --> 00:23:22,150
No, mi fa male lo stomaco e la schiena.
Penso che sia il bambino.

334
00:23:22,234 --> 00:23:23,318
Oddio.

335
00:23:23,402 --> 00:23:25,946
Puoi evitare di partorire ora? Dov'è Sam?

336
00:23:26,029 --> 00:23:28,782
Non lo so. Sto malissimo.

337

00:23:28,865 --> 00:23:31,701
Ok. Devi stenderti
lontano dalle persone malate.

338
00:23:33,245 --> 00:23:34,663
Gordie, dallo a Will.

339
00:23:34,746 --> 00:23:36,998
Cerca "travaglio pretermine" e trova Sam.

340
00:23:46,550 --> 00:23:48,218
È il tuo. Il mio è spento.

341
00:23:56,435 --> 00:23:58,353
Cazzo. Hai tipo 30 messaggi.

342
00:23:59,980 --> 00:24:01,356
Mi sa che devi andare.

343
00:24:03,400 --> 00:24:04,276
Sì.

344
00:24:11,741 --> 00:24:13,326
Vuoi qualcosa da mangiare?

345
00:24:15,036 --> 00:24:16,746
No, non ancora.

346
00:24:19,332 --> 00:24:20,876
Altro squisito Pedialyte?

347
00:24:21,751 --> 00:24:23,545
Non prenderò mai più quella roba.

348
00:24:24,921 --> 00:24:26,506
Lo fanno anche a ghiaccioli.

349
00:24:26,673 --> 00:24:28,091
Come fai a saperlo?

350
00:24:28,175 --> 00:24:31,303

Ho letto le informazioni.
Ho avuto molto tempo libero.

351

00:24:34,723 --> 00:24:36,641
Credevo davvero che sarei morta.

352

00:24:37,684 --> 00:24:38,602
Sì?

353

00:24:42,314 --> 00:24:45,984
Ma pensavi lo stesso quando ti sei slogata
la caviglia a dodgeball.

354

00:24:46,067 --> 00:24:48,361
Sei sempre stata una pessima paziente.

355

00:24:49,237 --> 00:24:50,405
Senti da che pulpito.

356

00:24:50,489 --> 00:24:52,240
No. Io sono stoico e forte.

357

00:24:53,825 --> 00:24:55,535
Forte sì, ma non stoico.

358

00:24:56,870 --> 00:24:59,581
L'ultima volta ti sei lamentato
così tanto del raffreddore

359

00:24:59,706 --> 00:25:01,458
- che me l'hai buttato.
- Non è vero.

360

00:25:01,541 --> 00:25:04,211
Sì. I germi emanavano da te

361

00:25:04,961 --> 00:25:06,630
ogni volta che ti lamentavi.

362

00:25:06,713 --> 00:25:08,256
Era un brutto raffreddore.

363

00:25:08,423 --> 00:25:09,341
Certo.

364

00:25:09,925 --> 00:25:11,426
Davvero!

365

00:25:11,760 --> 00:25:13,970
Smettila! Dico sul serio!

366

00:25:14,054 --> 00:25:15,931
È vero. Abbi un po' di compassione.

367

00:25:16,014 --> 00:25:17,224
Smettila.

368

00:25:22,812 --> 00:25:25,357
Tra un po' devo alzarmi
per andare in bagno.

369

00:25:25,774 --> 00:25:27,734
Ok. È pericoloso?

370

00:25:29,027 --> 00:25:30,320
Non penso.

371

00:25:30,403 --> 00:25:31,947
Mi sento meglio, quindi...

372

00:25:35,242 --> 00:25:36,493
Ehi, Grizz.

373

00:25:36,576 --> 00:25:37,452
Ciao.

374

00:25:37,744 --> 00:25:39,663
Benvenuto in infermeria.

375

00:25:39,746 --> 00:25:41,915
Sono venuto a vedere come stavano tutti.

376

00:25:42,749 --> 00:25:43,583
Tu sei...

377

00:25:44,334 --> 00:25:45,210
...incinta.

378

00:25:45,293 --> 00:25:46,169
Sì.

379

00:25:46,545 --> 00:25:48,964
Ma Kelly pensa che starò bene

380

00:25:49,548 --> 00:25:51,007
se resto a letto.

381

00:25:51,758 --> 00:25:53,093
Come ha fatto lui.

382

00:25:53,552 --> 00:25:58,056
Era così stanco che ha dormito
per tutto il Ringraziamento.

383

00:25:59,057 --> 00:26:00,141
Già.

384

00:26:00,725 --> 00:26:01,685
Sì.

385

00:26:02,102 --> 00:26:02,978
Ma...

386

00:26:03,353 --> 00:26:04,771
...stavamo parlando dei nomi.

387

00:26:05,564 --> 00:26:06,398
Vuoi...

388

00:26:07,065 --> 00:26:08,024
...aiutarci?

389

00:26:08,858 --> 00:26:09,943

Sì, certo.

390

00:26:10,652 --> 00:26:12,237
Qual è il tuo vero nome, Grizz?

391

00:26:12,320 --> 00:26:13,321
Gareth.

392

00:26:13,405 --> 00:26:14,364
Gareth?

393

00:26:15,156 --> 00:26:16,366
Mi piace molto.

394

00:26:17,033 --> 00:26:18,159
A te?

395

00:26:20,287 --> 00:26:22,872
Beh, dobbiamo sceglierne uno.

396

00:26:22,956 --> 00:26:23,873
Perciò...

397

00:26:26,918 --> 00:26:27,961
Aspetta.

398

00:26:29,129 --> 00:26:31,339
Sam, è... È il tuo bambino?

399

00:26:33,800 --> 00:26:34,718
Sì.

400

00:26:38,054 --> 00:26:38,930
Ok.

401

00:26:40,682 --> 00:26:42,517
Anche noi siamo rimasti sorpresi.

402

00:26:50,358 --> 00:26:51,651
Congratulazioni.

403
00:26:51,735 --> 00:26:52,736
Grazie.

404
00:26:53,153 --> 00:26:54,529
Sono felice per voi.

405
00:27:00,869 --> 00:27:01,995
Che posso fare?

406
00:27:04,039 --> 00:27:05,248
Niente.

407
00:27:10,629 --> 00:27:13,006
Potrebbe essere...

408
00:27:13,923 --> 00:27:14,924
...un virus.

409
00:27:15,425 --> 00:27:16,843
Nessuno aveva la febbre.

410
00:27:17,302 --> 00:27:18,928
E tutti contemporaneamente?

411
00:27:19,262 --> 00:27:23,183
- Intossicazione alimentare.
- Non penso. Passa troppo in fretta.

412
00:27:23,683 --> 00:27:24,893
Un'intossicazione...

413
00:27:25,435 --> 00:27:26,811
...ci avrebbe messo di più.

414
00:27:27,854 --> 00:27:29,773
Ed Elle ha avuto le convulsioni.

415
00:27:38,615 --> 00:27:39,866
VELENO

416

00:27:39,949 --> 00:27:41,660
Che significa?

417

00:27:42,202 --> 00:27:43,620
Forse è stato un veleno.

418

00:27:44,537 --> 00:27:47,207
Forse qualcuno l'ha messo in una pietanza.

419

00:27:47,290 --> 00:27:48,667
Che tipo di veleno?

420

00:27:49,000 --> 00:27:50,001
E che ne so?

421

00:27:50,085 --> 00:27:52,712
Saremmo potuti morire tutti.

422

00:27:52,796 --> 00:27:54,172
Sì, ma non è morto nessuno.

423

00:27:54,297 --> 00:27:55,590
Ora stanno meglio.

424

00:27:59,219 --> 00:28:00,845
Sono felice per te, Becca.

425

00:28:00,929 --> 00:28:02,514
Sarai un'ottima madre.

426

00:28:02,597 --> 00:28:04,516
Dio, quello non lo so, ma...

427

00:28:05,558 --> 00:28:06,393
...grazie.

428

00:28:06,476 --> 00:28:08,436
È molto felice per me.

429

00:28:08,937 --> 00:28:10,939
Pensa che sarò un'ottima madre.

430
00:28:11,356 --> 00:28:13,066
Sam, tu sei...

431
00:28:13,858 --> 00:28:14,901
Sei il padre?

432
00:28:16,361 --> 00:28:17,195
Sì.

433
00:28:19,864 --> 00:28:20,907
Ok.

434
00:28:21,700 --> 00:28:22,742
Congratulazioni.

435
00:28:24,077 --> 00:28:24,911
Ciao.

436
00:28:24,994 --> 00:28:25,829
Ciao.

437
00:28:26,287 --> 00:28:27,414
Ma che cazzo?

438
00:28:27,497 --> 00:28:29,040
Lo sai che è gay.

439
00:28:29,124 --> 00:28:31,209
La sessualità è fluida.

440
00:28:31,751 --> 00:28:33,211
Grazie mille.

441
00:28:33,294 --> 00:28:34,295
Sì.

442
00:28:36,131 --> 00:28:37,882
- Sei stata mitica.
- Grazie.

443

00:28:40,135 --> 00:28:41,136
Grazie, ragazzi.

444

00:28:54,107 --> 00:28:56,276
- Vuoi che ti prenda qualcosa?
- No.

445

00:29:00,822 --> 00:29:03,032
Kelly è stata forte con quella flebo.

446

00:29:12,125 --> 00:29:14,544
Ti prendo dell'acqua? Devo farti bere.

447

00:29:14,753 --> 00:29:16,463
No, voglio solo dormire.

448

00:29:21,259 --> 00:29:24,512
Perché avvelenare un piatto
se non sanno chi lo mangerà?

449

00:29:25,388 --> 00:29:29,058
Pensi che sia una coincidenza
che sia stata avvelenata anch'io?

450

00:29:29,142 --> 00:29:31,561
Ti hanno offerto del cibo
senza che lo chiedessi?

451

00:29:34,981 --> 00:29:36,024
Non mi pare.

452

00:29:37,192 --> 00:29:38,818
Un attacco casuale, allora?

453

00:29:38,902 --> 00:29:40,695
Un specie di terrorismo?

454

00:29:41,070 --> 00:29:43,907
- A quale scopo?
- Qual è lo scopo del terrorismo?

455

00:29:43,990 --> 00:29:46,993
Non farci sentire al sicuro,
costringerci a cambiare come viviamo.

456

00:29:47,118 --> 00:29:49,621
Mangeremo di nuovo il cibo
cucinato da qualcun altro?

457

00:29:49,704 --> 00:29:50,663
Cazzo.

458

00:29:52,040 --> 00:29:52,916
Ok.

459

00:29:53,666 --> 00:29:55,668
Potenziamo i controlli
delle scorte di cibo.

460

00:29:55,752 --> 00:29:59,380
Avvelenerebbero l'acqua. Appiccherebbero
un incendio. Come lo preveniamo?

461

00:29:59,464 --> 00:30:02,509
Chi è così arrabbiato da cercare
di uccidere qualcuno?

462

00:30:02,592 --> 00:30:04,219
Harry, perché deve lavorare.

463

00:30:04,302 --> 00:30:07,263
Harry non riesce ad alzarsi.
Non è in vena di avvelenamenti.

464

00:30:07,347 --> 00:30:09,974
Chi ne ha avuto l'opportunità?

465

00:30:10,391 --> 00:30:11,518
Chi ha toccato il cibo?

466

00:30:11,601 --> 00:30:12,936
Tutti alla mensa.

467

00:30:13,478 --> 00:30:15,563
L'avrei visto se fosse successo lì.

468
00:30:15,647 --> 00:30:16,940
Qualcuno ha cucinato a casa.

469
00:30:17,607 --> 00:30:19,359
Saranno in 15.

470
00:30:20,026 --> 00:30:22,654
Mickey, a casa di Harry,
ha fatto i quadretti al limone.

471
00:30:22,737 --> 00:30:25,031
Elle e Campbell
hanno aggiunto del cibo tardi.

472
00:30:25,323 --> 00:30:26,741
È così che agisce Campbell?

473
00:30:27,450 --> 00:30:30,829
Di nascosto? Gli piace prendersi
il merito per la sua stronzaggine.

474
00:30:31,120 --> 00:30:33,706
Lexie ha chiesto gli ingredienti
per la torta di zucca.

475
00:30:35,166 --> 00:30:36,709
- Ha cucinato a casa.
- Sì.

476
00:30:37,752 --> 00:30:39,212
Ora vuoi parlarci?

477
00:30:43,842 --> 00:30:47,637
Voglio che la Guardia vada nelle case
di tutte le persone della lista.

478
00:30:48,012 --> 00:30:51,349
Ma arrestate Lexie.
Fatele vedere che facciamo sul serio.

479

00:30:55,103 --> 00:30:56,354
Sono stato attento.

480

00:30:56,437 --> 00:30:58,147
Giuro che era tutto in frigo.

481

00:30:58,398 --> 00:31:00,775
Harry ti ha aiutato
con i quadretti al limone?

482

00:31:02,068 --> 00:31:03,403
Non esce mai dalla stanza.

483

00:31:04,320 --> 00:31:06,281
Se vuoi, posso darti la ricetta.

484

00:31:06,364 --> 00:31:10,243
È meglio se li cacci un po' prima.
Cottura media, capisci?

485

00:31:10,952 --> 00:31:11,953
Piaccono molto.

486

00:31:12,036 --> 00:31:13,496
A chi sono piaciuti?

487

00:31:13,580 --> 00:31:15,081
Non lo so. A tanta gente.

488

00:31:15,164 --> 00:31:16,749
A Helena sono piaciuti.

489

00:31:16,833 --> 00:31:18,084
Jason ne ha mangiati due.

490

00:31:18,167 --> 00:31:20,420
Ma non mi ha fatto i complimenti.

491

00:31:20,503 --> 00:31:22,463
Ma non fa niente.

492

00:31:23,631 --> 00:31:24,591
Questo è limone.

493

00:31:26,050 --> 00:31:29,512
Non siamo così disperati.
C'è ancora il succo di limone nei negozi.

494

00:31:31,014 --> 00:31:32,724
Hai cucinato a casa?

495

00:31:33,558 --> 00:31:34,559
Cos'hai portato?

496

00:31:35,768 --> 00:31:36,978
Una torta di zucca.

497

00:31:37,478 --> 00:31:38,605
L'hai fatta tu?

498

00:31:40,231 --> 00:31:42,275
- Campbell non ti ha aiutata?
- No.

499

00:31:42,942 --> 00:31:46,070
- Perché la state interrogando?
- Molti si sono sentiti male.

500

00:31:46,154 --> 00:31:48,615
Intossicazione alimentare.
È un crimine, forse?

501

00:31:48,823 --> 00:31:50,575
Non è intossicazione alimentare.

502

00:31:50,658 --> 00:31:52,911
Pensiamo che qualcuno
abbia usato del veleno.

503

00:31:54,037 --> 00:31:56,414
- Cazzo.
- Che hai messo nella torta, Elle?

504

00:32:01,711 --> 00:32:02,712
Latte condensato,

505

00:32:03,046 --> 00:32:03,963
zucca,

506

00:32:04,422 --> 00:32:05,757
spezie e uova.

507

00:32:09,510 --> 00:32:11,763
E poi la sfoglia congelata.

508

00:32:12,221 --> 00:32:14,349
Possiamo dare un'occhiata in giro?

509

00:32:25,485 --> 00:32:27,528
Elle stava male. Si è avvelenata da sola?

510

00:32:27,612 --> 00:32:29,822
Stiamo indagando.
Nessuno la sta incolpando.

511

00:32:30,239 --> 00:32:31,240
Ma davvero?

512

00:32:38,581 --> 00:32:39,999
Io l'ho assaggiata.

513

00:32:42,335 --> 00:32:43,252
Era ottima.

514

00:32:49,550 --> 00:32:51,594
Forse dovrete parlare con qualcun altro.

515

00:32:54,263 --> 00:32:55,682
Devo tornare a letto.

516

00:33:02,313 --> 00:33:03,356
Che ore sono?

517

00:33:03,439 --> 00:33:05,441
Mi avete lasciata al buio per ore.

518
00:33:05,817 --> 00:33:07,527
Perché non vuoi dirci niente.

519
00:33:07,610 --> 00:33:08,486
Dov'è Allie?

520
00:33:08,945 --> 00:33:11,364
Voglio qualcun altro.
Voi mi state spaventando.

521
00:33:11,447 --> 00:33:12,824
Allie non verrà, ok?

522
00:33:12,907 --> 00:33:14,033
Ci siamo solo noi.

523
00:33:14,659 --> 00:33:16,869
Non so cosa volete che vi dica.

524
00:33:17,829 --> 00:33:19,914
La mia torta non era molto buona.

525
00:33:20,832 --> 00:33:21,749
Era molliccia,

526
00:33:22,250 --> 00:33:23,626
ma non era avvelenata.

527
00:33:23,960 --> 00:33:25,461
Ma provi rancore verso Allie.

528
00:33:25,545 --> 00:33:27,422
No, era solo una recita.

529
00:33:27,505 --> 00:33:30,049
Stavo solo cercando
di rispettare le regole

530

00:33:30,133 --> 00:33:32,010
e raccontare una storia.

531

00:33:32,093 --> 00:33:35,221
Avresti dovuto scegliere la mia idea
della cena del Ringraziamento.

532

00:33:35,304 --> 00:33:37,056
Saremmo potuti morire avvelenati.

533

00:33:37,432 --> 00:33:40,351
Anche se ci fosse stato
un messaggio contro Allie,

534

00:33:40,435 --> 00:33:41,394
e non c'era,

535

00:33:41,728 --> 00:33:44,439
mi è permesso fare
una dichiarazione politica.

536

00:33:44,647 --> 00:33:46,232
Il dissenso non è un crimine.

537

00:33:46,315 --> 00:33:48,609
Non prestate attenzione
durante educazione civica?

538

00:33:48,860 --> 00:33:50,695
Secondo te io seguo quel corso?

539

00:33:51,029 --> 00:33:53,114
Quindi sarebbe una coincidenza

540

00:33:53,197 --> 00:33:56,659
che dopo la tua dichiarazione politica
Allie è stata avvelenata?

541

00:33:56,826 --> 00:33:57,744
Sì.

542

00:33:58,411 --> 00:34:00,079

Le coincidenze capitano.

543

00:34:00,455 --> 00:34:01,914
Io non penso proprio.

544

00:34:07,253 --> 00:34:08,713
Devo andare in bagno.

545

00:34:08,796 --> 00:34:11,090
Prima devi dirci
qualcosa che non sappiamo.

546

00:34:12,425 --> 00:34:13,634
Che ne dite di questo?

547

00:34:13,718 --> 00:34:16,387
Ho il ciclo
e sto insanguinando il vestito.

548

00:34:17,013 --> 00:34:19,098
Usano sempre quella scusa.

549

00:34:19,182 --> 00:34:21,642
Per favore, andate a chiamare Allie.

550

00:34:21,726 --> 00:34:24,145
Mi permetterà di cambiarmi
e poi parlerò con lei.

551

00:34:24,395 --> 00:34:25,229
No.

552

00:34:26,022 --> 00:34:28,191
Non potete farmi questo!

553

00:34:28,316 --> 00:34:31,277
Ho dei diritti!
Voglio un cazzo di avvocato!

554

00:34:34,322 --> 00:34:36,783
No! Non mi lasciare sola con Clark!

555

00:34:39,035 --> 00:34:40,661
Non fare niente di stupido.

556

00:34:48,961 --> 00:34:50,379
Ti prego, Clark.

557

00:34:52,381 --> 00:34:54,133
Tu sei meglio di così.

558

00:34:54,926 --> 00:34:56,469
Cosa vuoi da me?

559

00:34:56,969 --> 00:34:59,222
La verità. Come ha detto Jason.

560

00:34:59,305 --> 00:35:01,057
Ma te l'ho già data.

561

00:35:01,140 --> 00:35:02,600
È così. E...

562

00:35:03,559 --> 00:35:04,727
...ho paura di lui.

563

00:35:04,811 --> 00:35:06,437
Cosa? Ma andiamo...

564

00:35:06,521 --> 00:35:07,563
Jason è a posto.

565

00:35:08,106 --> 00:35:09,857
Ti prego, lasciami andare.

566

00:35:10,525 --> 00:35:11,359
Non posso.

567

00:35:13,945 --> 00:35:14,779
Ecco.

568

00:35:16,114 --> 00:35:17,156

Vuoi cambiarti?

569

00:35:19,158 --> 00:35:20,034
Cambiati.

570

00:35:20,827 --> 00:35:22,662
L'ho trovato in bagno.

571

00:35:24,831 --> 00:35:26,165
Uscite dalla stanza.

572

00:35:26,874 --> 00:35:27,708
No.

573

00:35:28,126 --> 00:35:29,794
Hai detto che dovevi cambiarti.

574

00:35:31,087 --> 00:35:32,088
Cambiati.

575

00:35:35,007 --> 00:35:36,634
Starete scherzando.

576

00:35:36,926 --> 00:35:37,760
Fallo.

577

00:35:55,278 --> 00:35:56,112
Giratevi.

578

00:35:56,529 --> 00:35:57,363
No.

579

00:37:17,193 --> 00:37:18,027
Ok.

580

00:37:19,528 --> 00:37:21,489
Ora parliamo del Ringraziamento.

581

00:37:24,742 --> 00:37:26,535
Ho preparato una torta, ok?

582

00:37:28,788 --> 00:37:29,705
Tutto qui.

583

00:37:33,376 --> 00:37:36,212
Quando volevi dirmi
che avresti avuto un bambino?

584

00:37:40,174 --> 00:37:41,634
So che avrei dovuto dirtelo.

585

00:37:41,801 --> 00:37:43,052
Abbiamo parlato per ore.

586

00:37:43,135 --> 00:37:44,011
Lo so.

587

00:37:44,470 --> 00:37:45,346
Ma...

588

00:37:47,306 --> 00:37:49,225
Ti ho trovato e...

589

00:37:50,184 --> 00:37:52,687
...non volevo incasinare tutto.
Ero elettrizzato.

590

00:37:52,770 --> 00:37:54,397
E hai dimenticato di essere padre?

591

00:37:55,022 --> 00:37:56,816
Sì. So che sembra pazzesco.

592

00:37:56,941 --> 00:37:57,775
Senti...

593

00:38:01,612 --> 00:38:02,905
Mi sentivo solo.

594

00:38:02,989 --> 00:38:06,325
Becca è la mia migliore amica.
Spesso dormivo a casa sua.

595
00:38:06,909 --> 00:38:07,743
E...

596
00:38:08,244 --> 00:38:09,161
...una volta...

597
00:38:10,204 --> 00:38:11,664
Non so. È successo.

598
00:38:12,415 --> 00:38:13,249
Anche tu hai....

599
00:38:13,332 --> 00:38:14,625
Sì, ma non ho un figlio.

600
00:38:14,709 --> 00:38:16,252
Non è stato di proposito.

601
00:38:16,377 --> 00:38:19,672
Ma siamo rimasti bloccati qui
e sto facendo del mio meglio.

602
00:38:19,797 --> 00:38:21,048
Sa che non c'è altro?

603
00:38:21,132 --> 00:38:23,050
Sembra pensare che state insieme.

604
00:38:23,301 --> 00:38:24,218
È troppo veloce...

605
00:38:24,302 --> 00:38:26,929
Troppo veloce?
Che ne dici di questo? Lei...

606
00:38:27,263 --> 00:38:28,180
...sa...

607
00:38:28,556 --> 00:38:29,390
...chi...

608
00:38:29,724 --> 00:38:30,599
...tu...

609
00:38:30,766 --> 00:38:31,684
...sei?

610
00:38:35,938 --> 00:38:36,856
Sì.

611
00:38:37,898 --> 00:38:41,444
Ma non posso turbarla ora.
È entrata in travaglio...

612
00:38:42,445 --> 00:38:44,071
Quindi che farai, Sam?

613
00:38:45,448 --> 00:38:46,741
Diventerai

614
00:38:46,824 --> 00:38:49,160
uno di quei tipi sposati
segretamente gay

615
00:38:49,660 --> 00:38:52,163
dell'era dei dinosauri?
Ci vedremo di nascosto?

616
00:39:00,755 --> 00:39:01,672
Non lo so.

617
00:39:01,756 --> 00:39:04,925
Saremo anche in un nuovo universo,
ma potremmo morire di fame.

618
00:39:05,009 --> 00:39:06,969
Come vuoi vivere, Sam?

619
00:39:07,053 --> 00:39:07,887
L'ho promesso.

620

00:39:07,970 --> 00:39:09,930
- E noi?
- Non lo so. Ok?

621
00:39:28,449 --> 00:39:30,076
Sei stata fantastica ieri notte.

622
00:39:30,743 --> 00:39:32,495
Hai sempre voluto fare il medico?

623
00:39:33,954 --> 00:39:34,789
Non lo so.

624
00:39:35,331 --> 00:39:37,583
Non è una cosa a cui ho pensato.

625
00:39:40,086 --> 00:39:41,170
Sei stata grande.

626
00:39:42,254 --> 00:39:43,839
Avrei voluto essere utile.

627
00:39:44,298 --> 00:39:46,258
Sei rimasto con Allie tutto il tempo.

628
00:39:48,219 --> 00:39:49,136
Ogni minuto.

629
00:40:01,315 --> 00:40:02,983
Pensavo che sarebbe morta.

630
00:40:04,860 --> 00:40:06,862
Se fosse morta, non so...

631
00:40:09,365 --> 00:40:10,825
Non so che avrei fatto.

632
00:40:18,541 --> 00:40:19,417
Già.

633
00:40:22,169 --> 00:40:23,421

Perché la ami.

634

00:40:30,094 --> 00:40:32,888
Non so che cosa provo. Come lo sai?

635

00:40:32,972 --> 00:40:34,098
Perché ti ho visto.

636

00:40:35,558 --> 00:40:37,518
Vi ho visto insieme per tutta la notte.

637

00:40:38,185 --> 00:40:39,145
È ovvio.

638

00:40:40,980 --> 00:40:41,897
Ascolta, non...

639

00:40:42,731 --> 00:40:44,900
- Non posso...
- Non fa niente, Will.

640

00:40:45,943 --> 00:40:47,403
Le cose stanno così.

641

00:40:48,362 --> 00:40:50,531
Anche se prima non l'avevamo capito.

642

00:40:54,910 --> 00:40:57,246
È inquietante ora che non c'è nessuno.

643

00:40:57,329 --> 00:40:58,247
Già.

644

00:41:00,624 --> 00:41:02,501
Ho bisogno di distrarmi.

645

00:41:03,627 --> 00:41:09,175
Vorrei davvero poter andare su Snapchat
o sulle pagine Instagram delle celebrità.

646

00:41:10,926 --> 00:41:12,094

Quali celebrità?

647

00:41:13,929 --> 00:41:14,930
Beyoncé.

648

00:41:18,392 --> 00:41:20,352
Non lo sapevi? È su uno yacht,

649

00:41:20,603 --> 00:41:24,315
nei Caraibi, con i figli e Solange.

650

00:41:26,233 --> 00:41:27,234
Davvero?

651

00:41:27,318 --> 00:41:28,194
Sì.

652

00:41:28,319 --> 00:41:30,362
E con il cast di Queer Eye.

653

00:41:31,614 --> 00:41:32,531
E una...

654

00:41:32,615 --> 00:41:33,657
...giraffa.

655

00:41:34,283 --> 00:41:35,576
La giraffa è incinta.

656

00:41:35,659 --> 00:41:36,535
Ma certo.

657

00:41:36,619 --> 00:41:39,622
E partorirà
un cucciolo di giraffa sullo yacht.

658

00:41:42,166 --> 00:41:43,918
Lo trasmetteranno in diretta.

659

00:41:47,213 --> 00:41:48,464
Un'altra contrazione?

660
00:41:49,048 --> 00:41:52,885
Potresti andarmi a prendere
un cuscino per la schiena?

661
00:41:53,511 --> 00:41:54,386
Ok.

662
00:41:54,470 --> 00:41:56,305
- Grazie.
- Vado a cercarlo.

663
00:41:58,849 --> 00:42:00,518
Resterai con me, vero?

664
00:42:02,561 --> 00:42:03,562
Certo.

665
00:42:04,104 --> 00:42:05,481
- Torno subito.
- Ok.

666
00:42:20,329 --> 00:42:22,623
MI DISPIACE

667
00:42:47,648 --> 00:42:48,691
C'è troppa luce.

668
00:42:49,316 --> 00:42:51,110
Mi dispiace, ma ti serve.

669
00:42:53,404 --> 00:42:54,405
Chi lo dice?

670
00:42:55,239 --> 00:42:57,074
Hai saltato il Ringraziamento.

671
00:42:57,491 --> 00:42:58,659
Non sono grato.

672
00:43:00,077 --> 00:43:01,787

Sette persone sono state avvelenate.

673

00:43:03,080 --> 00:43:04,623
Sì, me l'ha detto Mickey.

674

00:43:04,707 --> 00:43:06,292
Non stava nella pelle.

675

00:43:08,294 --> 00:43:10,421
Ti ho portato un sandwich al tacchino.

676

00:43:11,463 --> 00:43:12,464
Non ho fame.

677

00:43:15,509 --> 00:43:17,636
Perché stai tutto il giorno a letto.

678

00:43:19,346 --> 00:43:20,222
Alzati.

679

00:43:20,848 --> 00:43:23,017
- Sono preoccupata per te.
- Lasciami in pace.

680

00:43:23,100 --> 00:43:24,685
No. Alzati, su.

681

00:43:25,603 --> 00:43:26,437
Vestiti.

682

00:43:27,771 --> 00:43:29,982
Non ti senti meglio ora che sei uscito?

683

00:43:31,984 --> 00:43:33,277
No, è una merda.

684

00:43:33,569 --> 00:43:36,989
Dopo starai meglio.
Funziona così quando fai esercizio fisico.

685

00:43:39,074 --> 00:43:40,367

Vuoi scommettere?

686

00:43:41,952 --> 00:43:42,870

Perché?

687

00:43:43,829 --> 00:43:45,122

Che vincerei?

688

00:43:46,290 --> 00:43:48,667

In questo posto non c'è niente che voglio.

689

00:43:49,752 --> 00:43:51,003

Non può essere vero.

690

00:43:55,841 --> 00:43:58,010

C'è una cosa che mi viene in mente.

691

00:43:58,344 --> 00:43:59,970

Oddio, Harry.

692

00:44:05,643 --> 00:44:06,852

Ti senti pronta?

693

00:44:08,228 --> 00:44:09,063

Penso di sì.

694

00:44:09,146 --> 00:44:12,316

Saranno felici di vederti
e di vedere che stai meglio.

695

00:44:14,818 --> 00:44:16,070

Devo parlare con te.

696

00:44:16,820 --> 00:44:17,655

Da sole.

697

00:44:19,406 --> 00:44:21,200

Va tutto bene.

698

00:44:22,576 --> 00:44:23,911

Sai che hanno fatto?

699

00:44:24,620 --> 00:44:25,996
Jason e Clark.

700

00:44:26,080 --> 00:44:27,414
In quella fottuta cantinetta?

701

00:44:29,166 --> 00:44:30,542
Ti hanno fatto delle domande?

702

00:44:30,626 --> 00:44:33,962
No. Avevo il ciclo.
Mi hanno fatto cambiare di fronte a loro.

703

00:44:34,672 --> 00:44:36,423
Mi dispiace che sia successo.

704

00:44:36,507 --> 00:44:38,050
Ok. Che farai al riguardo?

705

00:44:38,717 --> 00:44:39,551
Niente.

706

00:44:40,969 --> 00:44:42,680
Ma mi hanno umiliata.

707

00:44:42,763 --> 00:44:44,473
È stata tortura, Allie.

708

00:44:47,851 --> 00:44:49,353
Non ti hanno torturata.

709

00:44:50,229 --> 00:44:52,773
Avevi il ciclo.
Non c'è nulla di cui vergognarsi.

710

00:44:54,650 --> 00:44:56,193
C'è gente che è quasi morta.

711

00:44:57,611 --> 00:44:58,696
Fattene una ragione.

712

00:45:01,031 --> 00:45:01,990
Andiamo.

713

00:45:21,760 --> 00:45:22,845
Mi hai spaventato.

714

00:45:25,848 --> 00:45:27,307
Perché mi stai fissando?

715

00:45:29,643 --> 00:45:31,311
Mi vuoi dire cosa hai usato?

716

00:45:33,230 --> 00:45:34,356
Usato per cosa?

717

00:45:35,190 --> 00:45:36,900
Lo sai per cosa. Nella torta.

718

00:45:43,490 --> 00:45:44,867
Non so di che parli.

719

00:45:51,123 --> 00:45:52,624
Hai cercato di uccidermi.

720

00:46:01,008 --> 00:46:01,925
Andiamo...

721

00:46:04,511 --> 00:46:05,596
Mi vuoi lasciare?

722

00:46:06,680 --> 00:46:08,474
Te ne vuoi andare? Lo capisco.

723

00:46:11,560 --> 00:46:12,603
Hai paura di me.

724

00:46:13,020 --> 00:46:15,105
Tutti hanno paura di me. I miei genitori,

725

00:46:16,815 --> 00:46:17,900
anche Sam...

726
00:46:22,404 --> 00:46:24,490
Io non ho mai avuto paura di nulla.

727
00:46:25,991 --> 00:46:26,825
Di nulla.

728
00:46:29,661 --> 00:46:31,747
E ora ho paura di te.

729
00:46:37,252 --> 00:46:39,046
Ma mi sta bene.

730
00:46:40,255 --> 00:46:41,256
È una cosa buona.

731
00:46:43,550 --> 00:46:44,510
Perché siamo uguali.

732
00:46:44,593 --> 00:46:45,844
- No.
- Sì, invece.

733
00:46:45,928 --> 00:46:47,262
Non siamo affatto uguali.

734
00:46:47,346 --> 00:46:51,517
Eri disposta a uccidere tutti ieri notte
pur di non confessare.

735
00:46:53,519 --> 00:46:54,978
Non avevo idea che...

736
00:46:56,230 --> 00:46:58,273
- ...ne fossi capace.
- Ho provato.

737
00:46:59,900 --> 00:47:02,236
Ci ho provato a prendere la torta.

738

00:47:02,319 --> 00:47:03,654
Non sono come te.

739

00:47:03,737 --> 00:47:06,365
- Va tutto bene.
- No, non sono come te.

740

00:47:06,740 --> 00:47:08,909
- Non lo sono.
- Va tutto bene.

741

00:47:09,493 --> 00:47:11,161
Non devi negarlo.

742

00:47:16,625 --> 00:47:18,919
Non capisci? Significa che non siamo soli.

743

00:47:20,254 --> 00:47:22,422
Nessun altro può capire.

744

00:47:26,844 --> 00:47:27,761
Siamo uguali.

745

00:47:31,640 --> 00:47:33,225
La mia piccola avvelenatrice.

746

00:47:36,228 --> 00:47:38,647
- Come sappiamo che era veleno?
- È solo che...

747

00:47:38,730 --> 00:47:40,649
Abbiamo escluso le altre opzioni

748

00:47:40,732 --> 00:47:42,943
- e non vogliamo correre rischi.
- Certo.

749

00:47:43,026 --> 00:47:44,862
Ma che possiamo fare ora?

750

00:47:44,945 --> 00:47:49,032

D'ora in poi il cibo cucinato a casa
non potrà entrare nelle aree comuni.

751

00:47:49,908 --> 00:47:51,660
Il posto più sicuro è la mensa.

752

00:47:52,369 --> 00:47:54,329
Vogliamo solo proteggere tutti...

753

00:47:54,955 --> 00:47:57,791
...senza cambiare troppo
il modo in cui viviamo.

754

00:48:00,544 --> 00:48:01,628
C'è un'altra cosa.

755

00:48:03,547 --> 00:48:06,008
Sono passati cinque mesi
dalla morte di mia sorella.

756

00:48:06,717 --> 00:48:08,635
So che ho aggiunto molte regole.

757

00:48:10,554 --> 00:48:13,932
E ora ne ho aggiunto un'altra.
Ho preteso molto da voi.

758

00:48:18,437 --> 00:48:21,899
Penso che la persona
che vi chiede di fare queste cose,

759

00:48:21,982 --> 00:48:24,943
che vi chiederà presto
di coltivare il nostro cibo,

760

00:48:25,819 --> 00:48:27,863
debba ricevere quell'autorità da voi.

761

00:48:28,614 --> 00:48:29,448
Giusto.

762

00:48:29,531 --> 00:48:31,742

Nella democrazia ci sono le elezioni.

763

00:48:32,451 --> 00:48:34,328
Penso che dovremmo votare.

764

00:48:34,411 --> 00:48:37,289
Potremmo eleggere un sindaco
e quattro membri del consiglio,

765

00:48:37,372 --> 00:48:39,666
per fare numero dispari, e...

766

00:48:41,793 --> 00:48:43,420
Io mi candido a sindaco.

767

00:48:46,006 --> 00:48:48,467
Chiunque vuole può iscriversi alla lista.

768

00:48:49,718 --> 00:48:51,887
Le elezioni si terranno tra tre settimane.

769

00:48:55,641 --> 00:48:58,310
Pensi che la mia regola sul cibo
abbia senso?

770

00:48:59,353 --> 00:49:01,605
O sto facendo qualcosa giusto così?

771

00:49:01,939 --> 00:49:03,649
Dovevi reagire in qualche modo.

772

00:49:04,483 --> 00:49:06,234
E poi il buffet fa schifo.

773

00:49:50,696 --> 00:49:51,822
Che stai facendo?

774

00:49:53,615 --> 00:49:54,741
Sto dormendo.

775

00:50:00,205 --> 00:50:01,331

Posso dormire qui?

776

00:50:06,044 --> 00:50:07,004

Come vuoi.

777

00:52:26,309 --> 00:52:28,228

Sottotitoli: Fabrizia Caravelli